

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
[Ne scias mi,  
kio okazis]

*tradukita de Paul  
Gottfried Christal-  
ler*

*El la "Libro de la  
kantoj", parto "La  
Reveno".*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W.  
Garnham*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark  
Twain*

*An ancient legend of the  
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht  
aus dem Sinn.

Ne scias mi, kio  
okazis  
al mia tristema  
kor':  
Antikva legendo  
min kaptis,  
ne cedas el mia me-  
mor'.

I do not know what it  
signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so  
terrifies,  
Leaves my heart so  
thoughtful.

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone  
ages  
Keeps brooding  
through my brain:

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnen-  
schein.

La Rejno fluadas  
trankvile  
murmuras kiel mi-  
ster',  
la supron ŝtonegan  
orumas  
sunbriloj de la ves-  
per'.

The air is cool and it  
darkens,  
And calmly flows the  
Rhine;  
The summit of the  
mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The faint air cools in  
the gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits  
are drinking  
The sunset's flooding  
wine;

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Plej bela virgino  
jen sidas  
mirinda sur la  
montet'  
kaj ŝia oraĵo radias,  
<sup>4</sup>  
ŝi logas kiel ma-  
gnet'.

The most beautiful Mai-  
den entrances  
Above wonderfully the-  
re,  
Her beautiful golden at-  
tire glances,  
She combs her golden  
hair.

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon  
blue air,  
Her golden jewels are  
shining,  
She combs her golden  
hair;

...

...

...

...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante misteran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sun- bril'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:
Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone:
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas: la ondoj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.
...	...	...	...

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein

<http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found).

Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).

La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas mal-supre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj sup-re: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwain.htm>)